

[研究論文] イギリスの民話・伝説に現れる動物名－Ⅲ

池田広昭

基礎・教養教育センター

Animal Names that Appear in British Folktales and Legends—III

Hiroaki IKEDA

Abstract

The purpose of this paper is to present a comprehensive list of animal names, along with their frequencies, which appear in Part B, Volume I of *A Dictionary of British Folktales in the English Language* by Katherine M. Briggs. How these animals are dealt with in the folktales is also described.

Key Words: Animal, Folktale, Britain

1. 序

民話や伝説は洋の東西を問わず動物名の宝庫である。その土地の人たちが日々の生活でどういう動物とかかわりが深く、どういう動物に関心をもつのかを知るのにより資料を提供してくれる。一般に人々のまなざしはその土地のすべての動物に均等に注がれるわけではない。昆虫まで含めれば何万と生息するであろう動物の種の一部だけが土地の人たちの関心を引き話題にのぼるのである。昔話はそれがどういう動物であるのかを知るひとつの手がかりを与えてくれる。

本稿は、イギリスの民話・伝説を多数集録した Katherine M. Briggs の *A Dictionary of British Folktales in the English Language* の第3巻にあたる Part B, Volume I に収められている伝説に登場する動物に関して、その種類、登場回数、扱われ方等について調べた結果をまとめたものである。「イギリスの民話・伝説に現れる動物名－I」（池田，2004）および「イギリスの民話・伝説に現れる動物名－II」（池田，2007）の続編にあたる。Part B, Volume I には黒妖犬，ボギー，悪魔，ドラゴン，妖精，幽霊，巨人についての伝説が集められている。この稿は、筆者による「マザー・グースに現れる動物名」（池田，

1989），「Shakespeare の言及している動植物名」（同，1992），「Chaucer の言及している動植物名」（同，1997）と同一系列上に位置する。

民話を読みながら動物名を拾い出し、その種類、登場回数、文脈中での扱われ方についてまとめた。種類だけでなく、登場回数も調べている。それがその動物に対する関心度をはかるひとつの目安になると考えるからである。扱われ方というのは、話に登場する動物が話の中で果たす役割が一様でなく軽重や性格の違いがあるので、それを主題，モチーフ，背景描写，修辭の4つに区別して、1例1例どれにあたるかを判断して分類し数値化したものである¹⁾。なお、動物名を拾い出し、種類と扱われ方を判断する作業は手作業で行っているが、その結果はコンピュータの集計ソフトに入力して整理している。数値化のほうも基本的には手作業で行い、コンピュータは確認のために使っている²⁾。

2. 動物名の種類と頻度

Katherine M. Briggs の *Dictionary*, Part B, Volume I に集録されている話に現れる動物名とその登場の頻度及び扱われ方を、登場の頻度が高い順に一覧表にして以下に示

す。(表 1~8)

動物名を拾い出すにあたっての基準と整理の仕方は、基本的に「イギリスの民話・伝説に現れる動物名-I」(池田, 2004) および「イギリスの民話・伝説に現れる動物名-II」(池田, 2007) と変わらないが³⁾、本稿に関して、特に以下の4点を記しておきたい。

1) 本稿で扱う *Dictionary, Part B, Volume I* には、集録されている伝説を読んだだけでは動物とみなすべきかどうか判断に迷う幽霊や妖精が多数登場する。迷った場合は主としてブリッグス (1992) の『妖精事典』を参照し、動物的性質が強いことがわかれば動物として扱うことにした。

2) 英語の worm という語は、「蟲」という漢字に似て指す範囲が広く、体をくねらせて這う細長い動物全般を指す。したがって、蛆虫、ミミズ、地虫、芋虫、青虫、ヘビなど動物の分類のいくつかにまたがるばかりでなく、日本語で言えば、ウワバミ、オロチ、タツ、英語で言えば、dragon などの架空性の高い大蛇をも意味する。実際、Part B, Volume I ではドラゴンを扱った章に worm という語が数多く登場する。もちろんドラゴンの意味で、である。しかし、その章自体にもヘビを表わす用例もあるし、他の章にもいろいろな意味で現れている。したがって、worm という語については、文脈から判断して適宜、爬虫類、昆虫、架空動物、その他のどれかに分類した。また、serpent もヘビとドラゴンの両方の用例が見られるので、同様に処理した。結局 Part B, Volume I にはドラゴンを表わす語として、dragon, worm, serpent の3種の語が見られる。

3) Part B, Volume I では説明のための比喩が多くみられるが、明らかな比喩の形をとっているものは、背景描写ではなく修辞として扱った。

4) Part B, Volume I には、動物が擬人化して主人公になる話はあまり多く見られないが、そのかわり特定の動物を話題とする話が多い。これらは基準に従って主題としてカウントしている。同じ主題でも Part A の妖精譚やナーサリーテールでは主人公として登場していたので、この巻とは少し意味合いが異なる。

Briggs の *A Dictionary of British Folktales in the English Language* の Part B, Volume I に登場する動物名の数と合計登場回数をまとめると次のようになる。

哺乳類:	異なる名の総数	113 種
	合計登場回数	1216 回
鳥 類:	異なる名の総数	37 種
	合計登場回数	128 回
爬虫類:	異なる名の総数	8 種
	合計登場回数	38 回
両性類:	異なる名の総数	3 種
	合計登場回数	7 回
魚介類:	異なる名の総数	15 種
	合計登場回数	32 回
昆虫類:	異なる名の総数	11 種
	合計登場回数	21 回
架空動物:	異なる名の総数	40 種
	合計登場回数	238 回
その他:	異なる名の総数	4 種
	合計登場回数	6 回
動物合計:	異なる名の総数	231 種
	合計登場回数	1686 回

3. 種類と頻度の傾向及び若干の考察

上記の通り Briggs の *Dictionary, Part B, Volume I* に現れる動物名の数は 231 種、総言及回数は 1686 回である。Part A, Volume I ではそれぞれ 191 種、2136 回であり、Part A, Volume II では 226 種、2916 回であった⁴⁾。Part B, Volume I のページ数は、Part A, Volume I より 140 ページ余り、Part A, Volume II より 40 ページ余り多い。それにもかかわらず総言及回数がこれら 2 つより少ないのが注目される。Part A, Volume II の総言及回数が多いのは、主として繰り返しの多いナーサリーテールの特殊性によるところが大きであったから、特別とみなしてそれを差し引いたとしても、Part B, Volume I に登場する動物名の言及回数は Part A より少ないと言える。植物名についても同様の傾向がみられ⁵⁾、おとぎ話より現実との接点が大い伝説のほうが全体として動植物名の登場回数が少ない傾向を示す。一般に動植物名がたくさん登場すると話が色彩豊かで華やかになり、ロマンチック度が増すと言える。逆に少ないと地味な印象になる。

Part B, Volume I の動物名の顔触れ、頻度等はいままで

表1. イギリスの民話・伝説に現れる動物名-B1: 哺乳類

動物名	日本語訳	登場する tale の数	回 合 計 登 場 数	主 題	モチ ーフ	情 景 描 写	修 辞	その他の資料
horse	ウマ	117	269	1	75	43	7	C S M A1 A2
dog	イヌ	53	128	15	23	15	4	C S M A1 A2
cow	雌牛	33	76	3	18	13	2	C S M A1 A2
sheep	ヒツジ	33	102	0	8	24	2	C S M A1 A2
cattle	ウシなどの家畜	20	21	0	8	11	1	C S - A1 A2
hound	猟犬	20	54	5	13	2	0	C S M A1 A2
pig	ブタ	19	48	1	10	3	6	C S M A1 A2
pony	ポニー	18	49	2	10	5	1	- - M A1 A2
cat	ネコ	14	29	5	5	3	1	C S M A1 A2
mare	雌馬	11	21	0	8	2	1	C S M A1 A2
ox	去勢した雄牛	11	24	0	9	2	1	C S M A1 A2
flock	ヒツジの群れ	10	18	0	4	6	1	- S - - -
bull	雄牛	9	13	1	2	2	5	C S M A1 A2
steed	軍馬	9	12	0	6	3	0	C S M A1 A2
fox	キツネ	8	23	1	5	3	0	C S M A1 A2
lamb	仔羊	8	24	0	3	4	2	C S M A1 A2
calf	仔牛	7	12	0	3	3	1	C S M A1 A2
hare	ノウサギ	7	19	2	4	1	0	C S M A1 A2
pack	イヌの群れ	7	8	0	1	7	0	- S - - A2
herd	ヒツジやウシの群れ	6	7	0	1	4	1	- - - - A2
mouse	ハツカネズミ	6	7	0	0	4	2	C S M A1 A2
rabbit	イエウサギ	6	13	0	4	2	0	- S M A1 A2
caballus	ウマ (ラテン語)	5	5	0	3	2	0	- - - - -
colt	雄の仔馬	5	11	1	3	1	0	C S M A1 A2
lion	ライオン	5	6	0	2	0	3	C S M A1 A2
seal	アザラシ	5	19	2	0	3	0	- - - A1 -
team	1組のウマ	5	9	0	2	4	0	- S - - A2
urchin	= hedgehog	5	5	0	0	0	5	C S - A1 -
ewe	雌羊	4	13	0	3	1	0	- S M A1 A2
sow	雌豚	4	8	1	2	0	1	- S M A1 A2
bear	クマ	3	5	0	1	2	1	C S M A1 A2
bloodhound	ブラッドハウンド	3	3	0	1	1	1	- S - A1 -
donkey	ロバ	3	5	0	1	2	0	- - M A1 A2
goat	ヤギ	3	7	0	3	0	0	C S M A1 A2
hedgehog	ハリネズミ	3	6	0	2	1	0	C S M A1 A2
hog	去勢した雄豚	3	4	0	1	1	2	C S M - A2
monkey	サル	3	4	0	2	0	1	- S M A1 A2
palfrey	乗用馬	3	4	0	3	0	0	C S - - A2
ram	雄羊	3	3	0	0	0	3	C S M A1 -
ass	ロバ	2	2	0	1	1	0	C S M A1 A2
badger	アナグマ	2	3	0	1	1	0	- - - - -
beaver	ビーバー	2	2	0	0	1	1	C - - A1 -
bitch	雌犬	2	5	0	1	0	1	- S - A1 A2
boar	イノシシ	2	2	0	1	1	0	C S M A1 A2
elephant	ゾウ	2	2	0	1	0	1	C S M - A2
foal	1歳未満の仔馬	2	2	0	2	0	0	C S M A1 A2
grey	葦毛	2	2	0	1	1	0	- - - - -
greyhound	グレイハウンド	2	2	0	2	0	0	C S M A1 A2
hart	雄鹿	2	2	0	1	0	1	C S M - A2
heifer	未経産の雌牛	2	3	0	2	0	0	- S - - -
mart	屠殺用に太らせた牛	2	4	0	1	1	0	- - - - -

mole	モグラ	2	2	0	2	0	0	- S M A1 A2
Newfoundland	ニューファンドランド種 のイヌ	2	2	0	0	1	1	- - - - -
pack-horse	荷馬	2	2	0	1	1	0	- - - - -
spaniel	スパニエル犬	2	3	0	2	0	0	C S M A1 A2
stag	5歳以上の雄鹿	2	2	0	1	1	0	- S M A1 A2
weasel	イタチ	2	2	0	2	0	0	C S M - A2
whale	クジラ	2	2	0	1	0	1	C S M - A2
wolf	オオカミ	2	2	0	0	1	1	C S M A1 A2
Alsation (dog)	シェパード	1	2	0	0	1	0	- - - - -
ape	類人猿	1	1	0	1	0	0	C S M A1 A2
bit-bat	コウモリ	1	1	0	0	0	1	- - - - -
buck-goat	雄の山羊	1	1	0	1	0	0	- - - - -
bullock	去勢牛	1	2	0	1	0	0	- S - A1 -
canine	イヌ	1	1	0	0	1	0	-(S)- - -
charger	軍馬	1	1	0	1	0	0	- - - - A2
cony	アナウサギ	1	1	0	0	1	0	C S - - A2
cur	野良犬	1	1	0	1	0	0	C S M A1 A2
dam	動物の母親 (哺乳類)	1	1	0	0	1	0	- - - - -
deer	シカ	1	1	0	0	1	0	C S M A1 A2
dick-ass	= jack-ass, 雄ロバ	1	1	0	0	1	0	- - - - -
doddie	角のない牛	1	1	0	0	0	1	- - - - -
doggie	dogの愛称	1	1	1	0	0	0	- - M - -
drift	= flock	1	1	0	0	1	0	- - - - -
dun	河原毛または月毛	1	1	0	0	1	0	C S M A1 -
ferret	ケナガイタチ	1	2	0	1	0	0	- S - - A2
filly	雌の仔馬	1	2	0	1	0	0	- -(M) - A2
fold	囲いの中のヒツジの群れ	1	1	0	0	1	0	- - - - -
foxhound	フォックスハウンド	1	1	1	0	0	0	- - - - -
freemartin	生殖能力のない牝牛	1	2	0	1	0	0	- - - - -
Gry	Galloway産の茸毛の馬	1	13	0	1	0	0	- - - - -
gryse	方言形, = pig	1	1	0	0	0	1	- - - - A2
hackney	乗用馬	1	1	0	0	1	0	C S - - -
hind	雌鹿	1	1	0	1	0	0	C S - - A2
hurgon	hedgehogのこと	1	2	0	1	0	0	- - - - -
kid	仔山羊	1	1	0	0	0	1	C - - A1 A2
killer-whale	シャチ	1	1	0	0	1	0	- - - - -
kye	cowのこと	1	1	0	0	1	0	- - - A1 A2
lurcher	密猟用に仕込んだ雑種犬	1	1	0	1	0	0	- - - - -
mastiff	マスチフ (犬)	1	1	0	0	1	0	- S - - -
moudiewort	= mole	1	1	0	0	0	1	- - - - -
mount	仔馬	1	1	0	1	0	0	- - - - -
Neddy	ロバ	1	1	0	0	1	0	- - - A1 -
nestle-tripe	the last piglet in a litter	1	1	0	0	1	0	- - - - -
otter	カワウソ	1	1	0	0	0	1	- S M - -
punch	足の速い荷馬	1	1	0	0	1	0	- - - - -
puppy	仔犬	1	1	0	0	0	1	- S M A1 -
puss	ネコの愛称	1	1	1	0	0	0	- - M A1 A2
pussy	ネコの愛称	1	1	1	0	0	0	- - M - A2
rat	ネズミ	1	1	0	1	0	0	C S M A1 A2
red	赤毛 (のウマ)	1	1	0	1	0	0	- - - - -
Reynard	キツネのこと	1	1	0	1	0	0	- - - A1 A2
ridgel	不完全な雄の牛	1	1	0	1	0	0	- - - - -
sheep-dog	牧羊犬	1	1	0	1	0	0	- - - - A2
sorrel	栗毛色のウマ	1	3	0	1	0	0	- - - - -
squirrel	リス	1	1	0	0	0	1	C S - A1 -
steer	雄の仔牛	1	1	0	1	0	0	C S - - -
swine	ブタ	1	1	0	1	0	0	C S M A1 A2

trotter	早足のウマ	1	1	0	0	0	1	- - - - -
tyke	野良犬	1	1	0	1	0	0	- S - - -
vixen	雌狐	1	1	1	0	0	0	- - - A1 -
wolron	= wild boar	1	1	0	0	0	1	- - - - -
yoke	くびきにつないだ1組の動物	1	1	0	0	1	0	- - - - -

表2. イギリスの民話・伝説に現れる動物名-B1: 鳥 類

動物名	日本語訳	登場する 話の数	回 合 計 登 場 数	主 題	モ チ ーフ	情 景 描 写	修 辞	その他の資料
cock	雄鶏	22	39	0	15	3	5	C S M A1 A2
owl	フクロウ	5	5	0	1	1	3	C S M A1 A2
duck	カモ, アヒル	4	10	0	3	1	0	C S M A1 A2
hen	雄鶏	4	6	0	4	1	0	C S M A1 A2
chicken	ヒヨコ	3	5	0	1	1	1	C S M A1 A2
crow	カラス	3	7	0	1	0	2	C S M A1 A2
goose	ガチョウ	3	7	0	2	1	0	C S M A1 A2
raven	ワタリガラス	3	5	0	3	0	0	C S M A1 A2
brace	つがい	2	2	0	0	1	1	- - - - -
grouse	ライチョウ	2	2	0	1	1	0	- - - - -
hawk	タカ	2	2	0	1	1	0	C S M A1 A2
hawkie	hawkの愛称	2	3	0	0	0	2	- - - - A2
pheasant	キジ	2	2	0	0	1	1	C S M - A2
sea-bird	海鳥	2	2	0	0	2	0	- - - - -
barnacle goose	カオジロガン	1	1	0	1	0	0	-(S)- - -
blackbird	クロウタドリ	1	1	0	0	0	1	- - M A1 -
cockerel	若い雄鶏	1	1	0	1	0	0	- S - A1 -
cuckoo	カッコー	1	1	0	1	0	0	C S M A1 A2
doo	doveのこと	1	1	0	0	0	1	- - - A1 A2
dove	ハト	1	1	0	0	0	1	C S M A1 -
drake	雄ガモ (アヒル)	1	1	0	0	0	1	- - M - A2
falcon	タカ, ハヤブサ	1	2	0	1	0	0	C S - A1 A2
Gabriel hounds	ガブリエルの猟犬 (ガンの群れ)	1	1	0	1	0	0	- - - - -
Jenny Howlatt	= Jenny Howlett 雌の フクロウ	1	1	0	0	0	1	- - - - -
kestrel	チョウゲンボウ	1	2	0	1	0	0	-(S)- - -
moor-fowl	アカライチョウ	1	1	0	0	1	0	- - - - -
night-bird	夜の鳥	1	1	0	0	1	0	- - - - -
partridge	ウズラ	1	1	0	0	0	1	C S M A1 A2
peewit	タゲリ	1	3	0	0	0	1	- - - A1 -
rooster	雄鶏	1	1	0	1	0	0	- - M A1 A2
sand swallow	ショウドウツバメか	1	2	1	0	0	0	- - - - -
song-thrush	ウタツグミ	1	1	0	0	0	1	- - - - -
swallow	ツバメ	1	1	0	0	0	1	C S M A1 -
thrush	ツグミ	1	4	0	1	0	0	- S M A1 -
turkey	シチメンチョウ	1	1	0	0	1	0	- S M A1 -
turtle-dove	キジバト	1	1	0	0	0	1	- S M A1 -
waterfowl	水鳥	1	1	0	0	0	1	- - - - A2

表 3. イギリスの民話・伝説に現れる動物名-B1: 爬虫類

動物名	日本語訳	tale の 数	登 場 す る	回 合 計 登 場 数	主 題	モ チ ー フ	情 景 描 写	修 辞	その他の資料
worm	ヘビ	4	21	0	4	0	2	- S - A1 -	
serpent	ヘビ	3	3	1	0	1	1	- S - A1 A2	
snake	ヘビ	3	3	0	0	1	2	C S - A1 A2	
lizard	トカゲ	2	4	0	1	0	1	- S - - -	
adder	クサリヘビ	1	1	0	0	1	0	C S - A1 -	
hagworm	= adder	1	1	0	1	0	0	- - - - -	
reptile	爬虫類	1	4	0	1	1	0	- - - - -	
tortoise	陸ガメ	1	1	0	0	0	1	- S - - A2	

表 4. イギリスの民話・伝説に現れる動物名-B1: 両生類

動物名	日本語訳	tale の 数	登 場 す る	回 合 計 登 場 数	主 題	モ チ ー フ	情 景 描 写	修 辞	その他の資料
toad	ヒキガエル	5	5	0	0	1	4	C S M A1 A2	
paddock	ヒキガエル	1	1	0	0	0	1	- S - A1 -	
salamander	サンショウウオ	1	1	0	1	0	0	- - - - -	

表 5. イギリスの民話・伝説に現れる動物名-B1: 魚介類

動物名	日本語訳	tale の 数	登 場 す る	回 合 計 登 場 数	主 題	モ チ ー フ	情 景 描 写	修 辞	その他の資料
eel	ウナギ	3	4	0	1	2	0	C S M A1 A2	
shell	貝 (殻)	3	3	0	2	1	0	(C) - M - A2	
trout	マス	3	3	0	0	3	0	- S - A1 A2	
hod-me-dod	= snail	2	2	0	0	0	2	- - - A1 -	
limpet	ザルガイ	2	2	0	1	1	0	- - - A1 -	
breem	ブリーム	1	3	0	1	0	0	C - - - -	
cockle(-)shell	ザルガイ	1	2	0	1	0	0	-(S)M(A1) (A2)	
conger(-eel)	アナゴ	1	3	0	1	0	0	- S - - A2	
haddock	ハドック	1	2	1	0	0	0	- - - - A2	
herring	ニシン	1	2	0	1	0	0	- S M A1 A2	
pearl-mussel	真珠を持つムラサキガイ	1	1	0	0	1	0	- - - - -	
sea-shell	海の貝 (の殻)	1	1	0	0	1	0	- - M - -	
shoal	魚群	1	2	0	0	1	0	- - - - -	
whelk	エゾバイ	1	1	0	0	1	0	- - - - -	
winkle	巻貝	1	1	0	0	1	0	- - - - -	

表6. イギリスの民話・伝説に現れる動物名-B1: 昆虫類

動物名	日本語訳	登場する tale の数	回 合 計 登 場 数	主 題	モ チ ー フ	情 景 描 写	修 辞	その他の資料
bee	ミツバチ	5	5	0	1	1	3	C S M A1 A2
fly	ハエなど	4	4	0	1	1	2	C S M A1 A2
swarm	ハチの群れ	4	4	0	0	1	3	- - - - A2
beetle	甲虫	1	1	0	1	0	0	- S M A1 -
butterfly	チョウ	1	1	0	0	1	0	C S M A1 A2
drone	雄バチ	1	1	0	0	0	1	- S - - -
glow-worm	ツチボタル	1	2	0	1	0	0	- S - - -
hornet	スズメバチ	1	1	0	1	0	0	- - - A1 -
louse	シラミ	1	1	0	0	0	1	- S - A1 -
moth	ガ	1	0	0	0	1	0	- S - - -
wasp	スズメバチ, ジガバチ	1	1	0	0	0	1	C S - A1 A2

表7. イギリスの民話・伝説に現れる動物名-B1: 架空動物

動物名	日本語訳	登場する tale の数	回 合 計 登 場 数	主 題	モ チ ー フ	情 景 描 写	修 辞	その他の資料
mermaid	人魚	17	46	14	3	0	0	C S - A1 A2
dragon	ドラゴン	14	57	11	3	1	0	C S M A1 -
Black Dog	黒妖犬	4	8	4	0	0	0	- - - - -
selkie	セルキー	4	14	3	1	0	0	- - - A1 -
serpent	ドラゴン	4	5	4	0	0	0	- - - - -
worm	ドラゴン	4	17	4	0	0	0	- - - A1 -
Barg(u)est	バーゲスト	3	5	3	0	0	0	- - - - -
kelpie or kelpy	ケルピー	3	7	0	2	1	0	- - - - -
water-kelpie or kelpy	ケルピー	3	3	0	2	1	0	- - - - -
Fin-folk	人魚族	2	3	1	1	0	0	- - - - -
merman	男の人魚	2	2	0	2	0	0	- - - - -
morgan	モルガン	2	3	2	0	0	0	- - - - -
sea-lass	人魚の乙女	2	3	2	0	0	0	- - - A1 -
sea-morgan	モルガン	2	2	2	0	0	0	- - - - -
Shock	ショック	2	3	2	0	0	0	- - - - -
Yeth-Hounds	イエツハウンド 幽霊犬 の群れ	2	2	0	2	0	0	- - - - -
Brag	ブラッグ	1	4	1	0	0	0	- - - - -
Dunnie	ダニー	1	1	0	0	0	1	- - - - -
elf-bull	エルフ雄牛	1	1	1	0	0	0	- - - - -
Fairy Hounds from the Hill (the)	妖精丘の猟犬	1	1	1	0	0	0	- - - - -
Fin-man	男の人魚	1	1	1	0	0	0	- - - - -
Hedley Kow (the)	ヘドリーの牛っ子	1	3	1	0	0	0	- - - - -
Hound of the Hill (the)	妖精丘の猟犬	1	2	1	0	0	0	- - - - -
Hounds of Hell	地獄の猟犬	1	1	0	1	0	0	- - - - -
Hyter Sprite	ハイター・スプライト	1	3	1	0	0	0	- - - - -
Lazy Lawrence	ものぐさローレンス	1	5	1	0	0	0	- - - - -
maid of the sea (the)	人魚	1	1	1	0	0	0	- - - - -
Mauthe Doog	モーザードゥーグ	1	1	1	0	0	0	- - - - -

merlady	女の人魚	1	1	1	0	0	0	- - - - -
mer-people	人魚	1	1	0	1	0	0	- - - - -
merwife	人魚の妻	1	1	1	0	0	0	- - - - -
Nuckelavee	ナックラヴィー	1	9	1	0	0	0	- - - - -
reshit	ウマの幽霊あるいは妖精	1	4	1	0	0	0	- - - - -
river-horse	川馬	1	1	0	1	0	0	- - - - -
sea-maiden	人魚	1	1	1	0	0	0	- - - - -
sea-nymph	人魚	1	1	1	0	0	0	- - - A1 -
Sea-Worm	海竜	1	4	1	0	0	0	- - - - -
Skriker	スクライカー	1	3	1	0	0	0	- - - - -
Vinegar Tom	ヴィネガー・トム	1	7	1	0	0	0	- - - - -
Whisht hound	ウィッシュ・ハウンド	1	1	1	0	0	0	- - - - -

表 8. イギリスの民話・伝説に現れる動物名-B1: その他

動物名	日本語訳	登場する 例の数	合計 登場 回数	主 題	モチ ーフ	情景 描写	修 辞	その他の資料
worm	ミミズなどの這う虫	2	2	0	0	0	2	C S M A1 (A2)
coral	サンゴ	1	1	0	0	1	0	C S M - -
lobster	ロブスター	1	1	0	0	1	0	- - M - -
vermin	害をなす動物	1	2	0	1	0	0	C S - - (A2)

調べた Chaucer 以下の 5 者とだいたい似た傾向を示している⁴⁾。すなわち動物名の数と合計言及回数では、哺乳類が群を抜いて多く、架空動物を除けば、つぎに鳥類が多く、そしてそれ以外は、それらよりかなり少なく、特に爬虫類と両生類が少ない。また、頻度の高い動物名の顔触れも大体似た傾向を示し、常連の horse, dog, cow, sheep, cattle, hound, cock, hen, duck などの家畜、家禽、狩猟関連の動物や民間伝承で人気の高いいくつかの動物、たとえば, toad, dragon, mermaid などが見えている。資料間で共通性の高い動物名は表中の「その他の資料」の列に該当を示す記号が多く表示されているのですぐわかる。ただし、この巻はなぜかほかとくらべて鳥類が少なめである。一方、架空動物が鳥類より大きい数値になっている、それが特徴になっている。

鳥類に関しては、名数が 37 種、合計言及回数が 128 回と他の資料の鳥類とくらべて少ない。特に合計言及回数が他の 1/3~1/6 とかなり少ないのは予想外であるが、理由がよくわからない。

架空動物が多いのは、この巻に架空動物の伝説を扱った章があることによる。上記 6 つの資料のうちでこの巻

にしか出てこない架空動物が多く見られる。表中の「その他の資料」の列でハイフンが 5 つ表示してあるのがこれに当たる。すなわち、人魚伝説、アザラシ伝説にかかわる merman, Fin-folk, Fin-man, maid of the sea, merlady, mer-people, merwife, sea-maiden, kelpie といった語と、動物的性格を持つ幽霊あるいは妖精を表す Black Dog, Bargest, morgan, Shock, Yeth-Hounds, Brag, Dunnie, elf-bull, Hedley Kow, Hounds of the Hill, Hyter Sprite, Lazy Lawrence, Mauthe Doog, Nuckelavee, reshit, river-horse, Sea-Worm, Skriker, Vinegar Tom, Whisht hound などの語である。これらには当然ながら主題として登場するものが多い。それぞれについてここで詳しく述べることは控えるが、いま挙げたものの一部も含めて Part B, Volume I には、ウマやイヌの幽霊あるいは妖精が頻りに登場し⁹⁾、それが日本の昔話や伝説にはあまり見られない特徴になっている。イギリス人のウマやイヌとのつながりの深さを表しているようで興味深い。ウマやイヌ以外にもブタや雄牛やウサギの幽霊の話も見られる⁷⁾。

日本の民話・伝説ではキツネやタヌキやムジナがよく登場してヒトを化かして悪さをする。これらはイギリス

の民話・伝説に置き換えれば、妖精や幽霊に相当するわけだが、これらの動物についてのその種の話はイギリスの民話にはないようである。イギリスでもキツネはずるがしこい動物とみなされており、時折民話に登場しては悪さをするが化かすことはしない。また、日本のタヌキはイギリスには生息していないのでイギリスの民話・伝説には登場しない。日本の昔話のムジナは実態がはっきりせず、タヌキのことであるともイタチのことであるとも言われる。タヌキであるならいま述べたとおりである。また、イタチのほうであるとしても、ヒトを化かす話はイギリスの民話にはない。日本の民話や伝説に出てくるヒトを化かすキツネ、タヌキ、ムジナなどの動物は、実際には現実の動物を指すのではなく、それらの姿をとりそれらの性質をもつ動物妖精（日本的に言えば、妖怪とか動物霊）のようなものとみなすべきなのであろう。そうであるとすると、種類こそ違え、日英とも共通して民話や伝説に動物妖精のたぐいが登場するわけである。ただし、動物の幽霊の話は日本ではあまり一般的でないようである⁸⁾。

4. 結 語

今回またひとつイギリスの民間伝承や古典文学に登場する動植物についてのデータを積み重ねることができた。本稿をまとめるにあたって以前扱った資料についての結果を見返しているとき、資料ごとの特徴がより一層はっきり見えるようになってるのが感じられた。そういった特徴については、いままで折に触れて気づいたことを述べてきた⁹⁾が、裏付けデータが増えたことにより前より述べたことに対する確信が深まったように思う。たとえば、Shakespeare の言及している動物名の数が 353 種というのは 1 人の作家としては、やはり多いと言っているのではなかろうか。単独の資料でなかなかその数値に達するものがないからである¹⁰⁾。もうひとつ例をあげれば、Chaucer と Shakespeare は lion への言及がそれぞれ 55 回と 145 回に達していて、それぞれの作家の言及回数が多い動物名のなかで 2 番目と 3 番目に位置する。英国には生息していないのにもかかわらず、lion がこのような上位を占めているのは特徴的である。これと対照的に Mother Goose や民話・伝説では lion への言及はもっと地

味である¹¹⁾。Chaucer と Shakespeare が lion にそれほど頻繁に言及するのは、百獣の王という形で比喻に使うからである。Lion だけでなく全体として両者とも動物への言及が作画的、装飾的でパターン化しているケースが多いということが、民間伝承とくらべると改めて明白になる。民間伝承では文の飾りとして動物に言及することが非常に少なく、もっぱらその動物への興味から話の主題にしたり、あるいは展開上どうしても必要なものとして登場させたりすることが多いからである。

註

- 1) 詳しくは註 3) を参照。
- 2) このような作業はすべてコンピュータでできるという話を時折聞くことがあるが、コンピュータが現在どの程度の精度でテキスト中の文脈からある語句を自動的に動物名と判断して拾い出す能力をもつか筆者にはよくわからない。少なくとも今のところそれに頼って作業をしようとは考えていない。確かに文字認識プログラムや翻訳ソフトが存在するわけだから、ある程度可能だとは思いますが、正確さという点で疑問が残る。一般的な動物名だけならともかく、新しいテキストにはどういう動物名が含まれているのか事前にはわからないし、民話・伝説には通常の辞書に載っていないような特殊な動物名もかなり含まれている。また、Briggs の *Dictionary* のテキストは現代の標準英語で書かれたものは少なく、方言や古い英語で書かれたものばかりである。それがコンピュータの認識作業を困難にすると思われる。一例を挙げれば、horse というような一般的な語でさえ、実際にはテキスト中で *hoss*, *'orse*, *'oss* などというさまざまな形で現れるのであり、初めて調べるとき事前にどういう語形が出てくるのなかなか予測が付きにくい。こういう語形の違いまでうまく処理できるのであればまだしも、最初の拾い出し作業はコンピュータではなく、ひとがテキストを読んでひとつひとつ判断しながら見つけ出す作業を行うのが確実である。ただ、どういう動物名が現れるのか一通り調べ終えたあとならコンピュータは使い道が

あるかもしれない。さらに、その動物名が主題なのかモチーフなのか、あるいは背景描写、修辞の一部なのかという判断もコンピュータではなくひとが行ったほうが、信用がおけるように思われる。いずれにしても、コンピュータにこういった作業をやらせた場合、スキャナーで文字認識したときのように、結局ひとがあとで確認する作業が必要になり、かえって手間がかかる恐れがある。

- 3) 動物名拾い出しの基準は以下の通りである。例は Part B, Volume I に合わせてある。
- a) 基本的方針として、動物の種ではなく名を扱う。つまり同じ動物が複数の異なる名で現れる場合、それぞれの名を別々に扱う。例えば、ass と donkey (どちらもロバの意) はひとつにまとめず、独立したものとして扱う。
 - b) 名詞以外の品詞も採る。ただし表での見出しは名詞形に統一する。たとえば「仔羊を生む」という意味で使われている、動詞形の lamb, lambing も名詞の lamb 同様に 1 つと数えている。
 - c) 複合語の一部として含まれている動物名も、話の中で動物の意味が生きているときは、採る。horseback の horse, pig-headed の pig 等がこれにあたる。
 - d) 方言形については、それが標準英語の語形の訛ったものである場合は、その方言形を別の見出しとして立てずに標準英語の語形のところに入れる。したがって hurcheon と vurm はそれぞれ urchin, worm の見出しに入る。しかし、標準語形とかけ離れた方言形は別の見出しとして立てる。たとえば adder の意の方言 hagworm は、別に hagworm という見出しを立てる。
 - e) 民話という性格上、動物名がしばしば固有名詞化しているが、もちろん動物の意味が生きているかぎり、これらも動物名もとみなす。
 - f) *Dictionary* の本文中に説明のために直接書き込まれている編者または著者の註の中に現れる動物名は採らない。
 - g) 動物名に付した日本語訳は、動物学的正確さを意図するもではなく、おおまかな参考程度とする。拾い出した動物名の整理の仕方と方針は下記の通

りである。

動物の頻度は合計登場回数ではなく、ある動物がいくつの民話に現れているかを鍵として整理する。そうする一番大きな理由は Briggs の *Dictionary* 中の民話の採録形態 (form) がさまざまで、原典からの完全版ではない要約、短縮版がかなりの数含まれているからである。ただし合計登場回数も調べて表に載せ分析に使うこととする。

動物の民話中での扱われ方については、主題、モチーフ、背景描写、修辞の項目を設けて整理している。主題は、動物が話の中心として扱われているかまたは擬人化して主人公になっている場合もしくはそれに近い場合を表す。モチーフは、民話を分類する際に使う話素のことで、動物が話の展開上欠かせない要素である場合またはこれに準ずる場合を表す。背景描写は、主題でもモチーフでもなく背景の描写またはいろいろな説明に動物名が現れている場合を表す。修辞は、比喩など文の飾りとして動物が用いられる場合を示す。表中これらの項目にのせている数字はその動物が現れる話の数を示している。動物の扱われ方に関する判断は重要度の高いほうにやや傾斜したものになっている。言いかえれば、比較的甘くなっている。ひとつの動物に関して、主題、モチーフ、背景描写、修辞という 4 項目の数値の合計がその動物が登場する話の数より大きい場合があるのは、同じ話のなかでその動物が 2 つ以上の違った扱いをうけていることがあるからである。

表中の「ほかの資料」の列には Chaucer, Shakespeare, Mother Goose (英国の伝承童謡), Briggs の *Dictionary*, Part A, Volume I と Volume II にその動物への言及があるかどうかを示してある。言及がある場合はそれぞれ C, S, M, A1, A2 という記号でそのことを示した。

Mother Goose は、民間伝承であるため対象となる範囲が確定しないので、数値を扱うときには便宜的に次の 2 書に集録されている唄を調査範囲とすることにした。すなわち Miyakawa, Yoshihisa and Shigehiko Toyama. *A Handbook of Nursery Rhymes*. (Tokyo: Kenkyusha, 1985) と Opie, Iona and Peter.

The Oxford Nursery Rhyme Book. (Oxford et al.: Oxford University Press, 1985)の2書である。

- 4) 池田 (1989), 同 (1992), 同 (1997), 同 (2004), 同 (2007) を基に, Chaucer, Shakespeare, Mother Goose, Briggs の *Dictionary*, Part A, Volume I 及び Volume II に登場する動物名に関する数値を以下に示す。比較の便のために *Dictionary*, Part B, Volume I の数字も再掲する。

哺乳類の異なる名の総数と合計言及回数

Chaucer	80 種	658 回
Shakespeare	144 種	2378 回
Mother Goose	91 種	939 回
<i>Dictionary</i> , AI	87 種	1450 回
<i>Dictionary</i> , AII	113 種	1977 回
<i>Dictionary</i> , BI	113 種	1216 回

鳥類の異なる名の総数と合計言及回数

Chaucer	67 種	350 回
Shakespeare	93 種	751 回
Mother Goose	64 種	416 回
<i>Dictionary</i> , AI	59 種	424 回
<i>Dictionary</i> , AII	67 種	737 回
<i>Dictionary</i> , BI	37 種	128 回

爬虫類の異なる名の総数と合計言及回数

Chaucer	4 種	25 回
Shakespeare	12 種	131 回
Mother Goose	2 種	2 回
<i>Dictionary</i> , AI	5 種	64 回
<i>Dictionary</i> , AII	3 種	5 回
<i>Dictionary</i> , BI	8 種	38 回

両生類の異なる名の総数と合計言及回数

Chaucer	3 種	3 回
Shakespeare	5 種	40 回
Mother Goose	4 種	46 回
<i>Dictionary</i> , AI	5 種	100 回
<i>Dictionary</i> , AII	4 種	13 回
<i>Dictionary</i> , BI	3 種	7 回

魚介類の異なる名の総数と合計言及回数

Chaucer	13 種	27 回
Shakespeare	31 種	96 回

Mother Goose	11 種	25 回
<i>Dictionary</i> , AI	14 種	30 回
<i>Dictionary</i> , AII	19 種	74 回
<i>Dictionary</i> , BI	15 種	32 回

昆虫類の異なる名の総数と合計言及回数

Chaucer	9 種	43 回
Shakespeare	30 種	213 回
Mother Goose	13 種	39 回
<i>Dictionary</i> , AI	13 種	50 回
<i>Dictionary</i> , AII	13 種	79 回
<i>Dictionary</i> , BI	11 種	21 回

架空動物の異なる名の総数と合計言及回数

Chaucer	12 種	35 回
Shakespeare	23 種	99 回
Mother Goose	2 種	4 回
<i>Dictionary</i> , AI	7 種	80 回
<i>Dictionary</i> , AII	1 種	1 回
<i>Dictionary</i> , BI	40 種	238 回

その他の動物の異なる名の総数と合計言及回数

Chaucer	7 種	37 回
Shakespeare	15 種	101 回
Mother Goose	4 種	14 回
<i>Dictionary</i> , AI	1 種	3 回
<i>Dictionary</i> , AII	6 種	30 回
<i>Dictionary</i> , BI	4 種	6 回

異なる動物名の総合計と言及回数

Chaucer	195 種	1178 回
Shakespeare	353 種	3809 回
Mother Goose	191 種	1485 回
<i>Dictionary</i> , AI	191 種	2136 回
<i>Dictionary</i> , AII	226 種	2916 回
<i>Dictionary</i> , BI	231 種	1686 回

- 5) 池田 (1998), 同 (1999), 同 (2000), 同 (2001) を参照。

- 6) ウマの幽霊の話は, Ghosts という章にいろいろなタイプのものが見られる。なかには死んだ人がウマの姿の幽霊になっている話 (Ezra Peden) もある。典型的なウマの妖精には Hedley Kow や Lazy Lawrence などがある。Hedley Kow は Kow すなわ

ち雌牛という名がついているが、実はなぜかウマの姿をした妖精（ボギー）である（The Hedley Kow）。Lazy Lawrence は仔馬の妖精である（Lazy Lawrence）。イヌの幽霊に関しては、Black Dogs という章がまるごと不吉な黒いイヌの幽霊の話にあてられている。ほかに Ghosts の章にもイヌの幽霊の話（The Grey Dog of Middlemause, Meg of Meldon's Treasure, The Rebel and his Dog, Sir Robert Chichester of Martinhoe）が載っている。

- 7) ブタ, 雄牛, ウサギの幽霊は, *Dictionary* 中の以下のタイトルの伝説に登場する。ブタ: A Lay Ghost-layer と The Sow of Merripit。雄牛: The Roaring Bull o' Bagbury。ウサギ: The White Hare。
- 8) 動物霊と動物の幽霊とは, 厳密に言えば, 完全に同じものとは言えないと思われるが, その違いは民話中では微妙である。本稿の主旨とは直接関係がないので, 問題にしないことにする。
- 9) 池田 (1987), 同 (1989), 同 (1992), 同 (1993), 同 (1994), 同 (1995), 同 (1996), 同 (1997), 同 (1998), 同 (1999), 同 (2000), 同 (2001), 同 (2004), 同 (2007) 参照。
- 10) 註 4) 参照。
- 11) 池田 (1989), 同 (1992), 同 (1997), 同 (2004), 同 (2007) 参照。

参考文献

- Briggs, Katherine M. *A Dictionary of British Folktales in the English Language* Parts A and B. London: Paperback by Routledge, 1999.
- _____. *An Encyclopedia of Fairies: Hobgoblins, Brownies, Bogies, and Other Supernatural Creatures*. New York: Pantheon Books, 1976.
- Miyakawa, Yoshihisa and Shigehiko Toyama. *A Handbook of Nursery Rhymes*. Tokyo: Kenkyusha, 1985.
- Opie, Iona and Peter. *The Oxford Nursery Rhyme Book*. Oxford et al.: Oxford University Press, 1985.
- Opie, Iona and Moira Tatem ed. *A Dictionary of Superstitions*. Oxford and New York: Oxford University Press, 1992.
- The Oxford English Dictionary* 2nd ed. on CD-ROM Version 2. Oxford: Oxford University Press, 1999.
- Pickering, David. *Dictionary of Superstitions*. London: Cassell, 1995.
- Wright, Joseph ed. *The English Dialect Dictionary*. Oxford University Press, First published 1905, Third impression 1986.
- 安東伸介, 小池 滋, 出口保夫, 船戸英夫編『イギリスの生活と文化事典』研究社, 1986年。
- 加藤憲市著『英文学動物ばなし』松柏社, 昭和53年。
- 成田成寿編集『英語歳時記 普及版』研究社出版, 1983年。
- キャサリン・ブリッグズ編著, 平野敬一, 井村君江, 三宅忠明, 吉田新一共訳『妖精事典』富山房, 1992年。
- P・ミルワード著『イギリス風物誌』(スタンダード英語講座11)大修館書店, 1985年。
- ピーター・ミルワード著中山理訳『英文学のための動植物事典』大修館書店, 1990年。
- 池田広昭 (1987) 「マザー・グースの中の植物」(『幾徳工業大学研究報告』A-11, 昭和62年)。
- _____. (1989) 「マザー・グースに現れる動物名」(『神奈川工科大学研究報告』A-13, 平成元年)。
- _____. (1992) 「Shakespeare の言及している動植物名」(『神奈川工科大学研究報告』A-16, 平成4年)。
- _____. (1993) 「英国で伝統的に関心を持たれている植物—Mother Goose と Shakespeare の比較—」(『神奈川工科大学研究報告』A-17, 平成5年)。
- _____. (1994) 「Shakespeare の言及している植物名の作品別分布」(『神奈川工科大学研究報告』A-18, 平成6年)。
- _____. (1995) 「Shakespeare の言及している動物名の作品別分布」(『神奈川工科大学研究報告』A-19, 平成7年)。
- _____. (1996) 「The Canterbury Tales に見られる季節関連の表現と季節観」(『神奈川工科大学研究報

告』A-20, 平成8年)。

_____ (1997) 「Chaucer の言及している動植物名」
(『神奈川工科大学研究報告』A-21, 平成9年)。

_____ (1998) 「イギリス民話の寓話・教訓話及びフ
ェアリーテールに現れる植物」(『神奈川工科大
学研究報告』A-22, 平成10年)。

_____ (1999) 「イギリス民話の笑い話, ノヴェル及
びナーサリーテールに現れる植物」(『神奈川工
科大学研究報告』A-23, 平成11年)。

_____ (2000) 「イギリスの伝説に現れる植物-I」
(『神奈川工科大学研究報告』A-24, 平成12

年)。

_____ (2001) 「イギリスの伝説に現れる植物-II」
(『神奈川工科大学研究報告』A-25, 平成13
年)

_____ (2004) 「イギリスの民話・伝説に現れる動物
名-I」(『神奈川工科大学研究報告』A-28, 平
成16年)

_____ (2007) 「イギリスの民話・伝説に現れる動物
名-II」(『神奈川工科大学研究報告』A-31, 平
成19年)